

POLÍTICAS DE EVALUACIÓN EN GRAN ESCALA EN EL CONTEXTO CATARINENSE: EN BÚSQUEDA DE LAS TRADUCCIONES LOCALES

POLÍTICAS DE AVALIAÇÃO EM LARGA ESCALA NO CONTEXTO CATARINENSE: EM BUSCA DAS TRADUÇÕES LOCAIS

LARGE-SCALE ASSESSMENT POLICIES IN THE SANTA CATARINA STATE CONTEXT: SEEKING LOCAL TRANSLATIONS

Adriene Bolzan DUARTE-ANTUNES¹
Geovana Mendonça LUNARDI-MENDES²

RESUMEN: El artículo tiene por objeto analizar las traducciones locales que los municipios catarinenses construyen en el ámbito de la política de evaluación en gran escala (EGE). Tomando como epistemología la perspectiva de análisis de los contextos y de actuación de políticas de Stephen Ball y sus colaboradores, el estudio involucró los 295 municipios catarinenses. Con base en el levantamiento realizado, se estudió las políticas locales de evaluación en gran escala constituidas por 110 municipios. En el cuadro analizado fue posible identificar que los municipios catarinenses tienen interés en la realización de evaluaciones en gran escala locales de dos formas: una creada y otra comprada/adquirida. Dichas respuestas se configuran como la política de evaluación en gran escala en circulación, nos muestran que las EGE se han fortalecido y expandido y transformando. La transformación queda a cargo de los actores vía interpretación y traducción de la política. Esa actuación y traducción revelan desdoblamiento de esas respuestas a la política.

PALABRAS CLAVE: Evaluación en larga escala. Traducción y evaluación de políticas. Municipios catarinenses.

RESUMO: O presente artigo objetiva analisar as traduções locais construídas pelos municípios catarinenses no âmbito da política de avaliação em larga escala (ALE). Tomando como epistemologia a perspectiva de análise dos contextos e de atuação de políticas de Stephen Ball e seus colaboradores, o estudo envolveu os 295 municípios catarinenses. Com base no levantamento realizado, foram estudadas as políticas locais de avaliação em larga escala constituídas por 110 municípios. No quadro analisado foi possível identificar que os municípios catarinenses têm interesse na realização de avaliações em larga escala locais de duas formas: uma criada e outra comprada/adquirida. Tais respostas configuram-se como a política de avaliação em larga escala em circulação, nos mostram que as ALE vem se fortalecendo, se expandindo e se transformando. A transformação fica a cargo dos atores via interpretação e tradução da política. Essa atuação e tradução também revelam desdobramentos dessas respostas à política.

¹ Universidad del Estado de Santa Catarina (UDESC), Florianópolis – SC – Brasil. Doctoranda en el Programa de Posgrado en Educación. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4757-7291>. E-mail: adrienebd@gmail.com

² Universidad del Estado de Santa Catarina (UDESC), Florianópolis – SC – Brasil. Profesora Titular del Programa de Posgrado en Educación. Doctorado en Educación: História, Política, Sociedad (PUC/SP). Becario de Productividad en Investigación del CNPq - Nivel 2. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8848-7436>. E-mail: geolunardi@gmail.com

PALAVRAS-CHAVE: *Avaliação em larga escala. Tradução e atuação de políticas. Municípios catarinenses.*

ABSTRACT: *The present article aims to analyze the local translations constructed by the municipalities of Santa Catarina in the context of the large-scale evaluation policy (ALE). Taking as epistemology the perspective of context analysis and policy performance of Stephen Ball and his collaborators, the study involved the 295 municipalities of Santa Catarina. Based on the survey, the local policies of large-scale assessment were studied in 110 municipalities. In the analyzed framework it was possible to identify that the municipalities of Santa Catarina are interested in conducting local large scale evaluations in two ways: one created and the other bought/acquired. Such answers are configured as the policy of large scale evaluation in circulation, showing us that the ALEs have been strengthening, expanding and transforming themselves. The transformation is up to the actors via interpretation and translation of the policy. This performance and translation also reveal unfoldings of these responses to the policy.*

KEYWORDS: *Large-scale assessment. Translation and performance of policies. Municipalities of Santa Catarina.*

Introducción

“El incremento de la cultura de la medición en la educación ha tenido un profundo impacto en la práctica educativa, desde las más altas esferas de la política educativa a nivel nacional y supranacional hasta las prácticas locales de las escuelas y los profesores. Hasta cierto punto, este impacto ha sido beneficioso, ya que ha permitido que los debates se basen en datos objetivos y no sólo en suposiciones u opiniones sobre lo que podría ser. Sin embargo, el problema es que la abundancia de información sobre los resultados educativos ha dado la impresión de que las decisiones sobre las orientaciones de la política educativa y las pautas y la forma de la práctica educativa pueden basarse únicamente en información objetiva”

(BIESTA, 2012, p. 812)

Las políticas de evaluación a gran escala (ALE) se han difundido a nivel mundial, adquiriendo "estado de las políticas educativas mundiales" (VERGER, 2018). Como explica Biesta en el epígrafe anterior, el auge de esta cultura de la medición ha tenido una difusión mundial, y conforman el marco del movimiento de globalización de las políticas educativas, así lo señalan diferentes autores (BIESTA, 2012; BALL, 2014; DALE, 2004). Dicha difusión es visible en diferentes políticas asumidas y producidas por los estados nacionales, con miras a mejorar la tan cacareada eficacia educativa, articulada a un conjunto de políticas y también a la muy nueva configuración del Estado y la gestión pública.

En Brasil la situación no es distinta. Diversos autores (AFONSO; LUNARDI MENDES, 2018; CARVALHO, 2018; CARVALHO; PERONI, 2018; DUARTE, 2014;

FREITAS, 2016) has atestado que las ALE forman parte de una política de control y centralización del poder público.

Los esfuerzos se centran en la adhesión y el desarrollo de la ALE, y esta política para materializarse pasa por diferentes contextos, entre ellos el "contexto de influencia" (BOWE; BALL; BALL, 1994; GOLD, 1992). En este contexto, la formulación de políticas ocurre mediada por "procesos de comprensión y traducción" (BALL; MAGUIRE; BRAUN, 2016, p. 14). Y es que corroboramos con Avelar y creemos que la política no es sólo documento o directriz, sino "un ente social que se mueve en el espacio y lo modifica mientras se mueve, y modifica las cosas en ese movimiento, modifica el espacio por el que se mueve" (AVELAR, 2016, p. 6).

Así, cuando nos referimos a los AEA como "políticas globales" no nos referimos a un único modelo con idéntica réplica, por el contrario, creemos que la política pasa por un proceso de transformación; en palabras de Ball, Maguire y Braun (2016), la política se traduce en diferentes contextos. La traducción política es una forma de actuar sobre la política, es el espacio de los procesos interactivos de elaboración de textos y puesta en práctica. La traducción es un proceso no lineal de resignificación, reordenación y representación a través de la actuación, pero al mismo tiempo es también un "proceso de conformidad" y adaptación (IBID, p. 74).

Este movimiento de traducción de políticas se produce en diferentes contextos, en diferentes momentos, con diferentes actores y diferentes prácticas. Y es en la singularidad de la acción articulada a la especificidad del contexto donde se produce la traducción de la política. Así, la traducción es una forma de hacer política y de actuar sobre el "valor simbólico" de esta (BALL; MAGUIRE; BRAUN, 2016, p. 70).

Si pensamos en los caminos tomados por las políticas de evaluación a gran escala en Brasil, es posible visualizar, al menos, la coexistencia de tres contextos de traducción distintos pero conectados.

El primer contexto surgió en la década de 1990, cuando asistimos a la creación y consolidación de evaluaciones nacionales a gran escala a través del Sistema Nacional de Evaluación de la Educación Básica - SAEB. A principios de la década de 2000, las evaluaciones nacionales reforzaron "las iniciativas de rendición de cuentas que se venían esbozando de manera tímida" (SOUSA; LOPES, 2010, p. 55) en otros contextos, con la creación del Prova Brasil y la difusión de los resultados a través del Índice de Desarrollo de la Educación Básica - IDEB. La divulgación de los resultados comenzó a ser realizada por los medios de comunicación brasileños en el sesgo del ranking (DUARTE; GAMA, 2015),

generando un sentido de presión interna para la adhesión de las políticas educativas evaluativas.

En un segundo contexto, a principios de la década de 2000, surgieron iniciativas estatales de políticas de evaluación a gran escala. Las investigaciones indican al menos diecinueve iniciativas estatales (BROOKE; CUNHA; FALEIROS, 2011). Con ello, es evidente la aparición de una nueva forma de gestión educativa centrada en los datos obtenidos por las evaluaciones externas.

En este contexto, ha surgido un nuevo contexto, el contexto local de las políticas de evaluación a gran escala dirigidas por los municipios, es decir, las iniciativas municipales de ALE. Estas políticas locales son más silenciosas, ya que abarcan contextos específicos y actores locales, la visibilidad se limita a lo local y, dependiendo del municipio, puede incluso decirse que es "regional".³

Sin embargo, no podemos cometer el error de pensar que estas políticas son menos importantes que los otros dos contextos, o que su impacto es menos significativo. Como estas políticas son estrategias locales, están en el "terreno escolar", se trabajan en la formación continua de los profesores, en los medios de comunicación locales, e incluso se utilizan en las campañas políticas electorales⁴. Asimismo, aunque local, por el propio proceso de adhesión en una política de este tipo, somos conscientes de que no podemos pensar en las ALE sólo como un fenómeno local, ya que están impregnadas de intereses económicos, políticos y sociales.

Al mismo tiempo, en una encuesta reciente realizada en colaboración entre la Fundación Carlos Chagas y el Instituto Nacional de Estudios e Investigaciones Educativas Anísio Teixeira (2018), se identificaron 1.573 iniciativas municipales de ALE en todo Brasil. Esto demuestra la importancia de los microcontextos para el análisis de, entre otras cosas, las políticas globales.

³ Un ejemplo que encontramos en la recolección de datos fueron las noticias sobre la carrera "Jaraguá", iniciativa de uno de los municipios encuestados, que influyó en la difusión de la idea de la política en el contexto regional. Disponible en: <https://www.jaraguadosul.sc.gov.br/prova-jaragua>. Consultado el: 10 jul. 2020.

⁴ Enlaces a informes sobre el tema Disponibles en: <https://www.cartacapital.com.br/opiniao/educacao-tema-em-destaque-nas-eleicoes-municipais/>; <https://www.apufsc.org.br/2020/10/05/quase-1-000-cidades-repetiram-de-ano-na-avaliacao-da-educacao-aponta-relatorio/>; <https://g1.globo.com/politica/eleicoes/2020/eleicao-em-numeros/noticia/2020/12/06/mdb-pp-e-psd-vao-administrar-40percent-das-cidades-que-nao-atingiram-metas-do-ideb-para-os-anos-iniciais.ghtml>; <https://www.lagesdiario.com.br/2020/10/eleicoes-2020-o-que-os-candidatos-a-prefeitura-de-lages-pretendem-fazer-na-area-da-educacao.html>; <https://www.pagina3.com.br/eleicoes/2020/out/5/1/compare-as-propostas-dos-candidatos-a-prefeito-de-balneario-camboriu-para-a-educacao>. Consultado el: 10 Jul. 2020.

Esos tres contextos se pueden representar como 3 engranajes distintas (véase figura 1), en la que cada engranaje representa un contexto específico de amplitud de las ALE.

Figura 1 – Contextos de las políticas de evaluación en larga escala



Fuente: Elaborado por las autoras

En cada uno de estos contextos, las políticas de evaluación a gran escala se traducen individualmente, cada una a su tiempo y ritmo, pero están conectadas. Incluso en el discurso de los actores locales, es común encontrar el argumento de que la implementación de las ALE municipales está vinculada a los esfuerzos de la Secretaría Municipal de Educación por mejorar los resultados de las escuelas en las evaluaciones nacionales⁵.

En la Figura 1, fuera de la esfera de las políticas de evaluación a gran escala, hemos añadido otras esferas para representar otras políticas educativas que impregnan la actuación y la traducción de las políticas de ALE y refuerzan el argumento de que las políticas educativas no son ni están aisladas. Es importante destacar que se trata de una representación centrada en las políticas de evaluación a gran escala, y es por ello que la esfera de esta política está resaltada en la figura, y el reducido "diámetro" de las demás esferas no significa que otras políticas queden en segundo plano, sean más pequeñas o menos relevantes. No pretendemos aquí tratar en profundidad estas otras políticas, pero creemos que traer al diálogo aspectos externos relacionados con las políticas de evaluación nos ayudan a pensar la amplitud y complejidad que han ido adquiriendo las evaluaciones, y también nos aportan elementos necesarios para la comprensión de los procesos políticos.

⁵ Declaraciones presentes en las entrevistas realizadas a los Secretarios de Educación de los Municipios de Santa Catarina.

En general, las políticas de evaluación a gran escala funcionan para ayudar a la difusión del debate sobre la calidad que se tiene en relación con la calidad que se quiere alcanzar. Ante esta situación, cabe considerar que no existe neutralidad en las formas utilizadas en una actividad evaluativa, ya que se evalúa para afirmar valores e inducir cambios en una determinada dirección (SOUSA; LOPES, 2010).

Frente a ese escenario, en el recorte realizado para este artículo presentamos los resultados de dos investigaciones⁶ desarrolladas en el ámbito de nuestro grupo de investigación⁷. Tenemos por objeto señalar las apropiaciones locales y la traducción de políticas de evaluación en larga escala en el contexto de los municipios catarinenses. Para acceder la complejidad de la traducción de las políticas de evaluación se hace necesario acercarnos de los contextos locales. Sin embargo, para ello necesitábamos saber qué municipios poseen políticas locales de evaluación en larga escala, puesto que no hay ningún registro sistematizado con esa información. Teniendo eso en cuenta, nuestro interés nos llevó a la necesidad de hacer el mapeo de las políticas de evaluación en larga escala locales de Santa Catarina, Brasil (SC).

Y es sobre este mapeo que trataremos en este texto, con la intención de discutir la traducción de las políticas de evaluación a gran escala en el contexto de Santa Catarina. Para ello, presentamos algunas conclusiones de la investigación y categorías de análisis que se fueron desvelando durante los procedimientos de recogida de información.

Nuestra interlocución se basa en el enfoque del ciclo político propuesto por Stephen Ball y sus colaboradores⁸, por revelar la naturaleza compleja de las políticas educativas señalando la necesidad de articulaciones en el análisis de los procesos políticos. También trabajamos con la Teoría de la Actuación Política (BALL; MAGUIRE; BRAUN, 2016), que aborda la relación entre el texto y la acción, refutando la idea de la aplicación de las políticas, dando voz a los actores involucrados en los procesos políticos para trabajar con la noción de interpretación, traducción y actuación. Dicho esto, anunciamos nuestro interés por debatir sobre las ALE con la ambición de considerar las formas en que las políticas educativas se mueven, se traducen y se recontextualizan en lugares concretos.

⁶ Las dos investigaciones de las que presentamos aquí parte de los resultados son: la primera titulada "Do local ao global: avaliação em larga escolas no município catarinense", coordinada por la Prof. Dra. Geovana Mendonça Lunardi Mendes; y la segunda es la Tesis Doctoral en preparación, titulada "A Circulação de Políticas de Avaliação em Larga Escala para a Educação Básica em contextos locais catarinenses", supervisada por la profesora y desarrollada por la investigadora Adriene Bolzan Duarte Antunes.

⁷ Observatorio de Prácticas Escolares - OPE, vinculado al Programa de Postgrado en Educación de la Universidad Estatal de Santa Catarina (UDESC). Disponible en: <https://ope.education>. Consultado el: 10 jul. 2019.

⁸ Bowe, Ball y Gold (1992) y Ball (1994).

Junto con Mainardes y Gandin (2013), creemos que el ciclo de la política rompe con los modelos lineales y jerárquicos de análisis que le preceden, y permite al investigador mirar la política en un sentido más amplio, ganando múltiples posibilidades de análisis e interlocuciones. Así, utilizamos el ciclo político más allá de nuestro marco teórico, sino como una "epistemología". El término epistemología, lanzado por Mainardes y Tello (2016, p. 3), "pretende exactamente expresar la articulación existente entre las decisiones epistemológicas y la metodología de investigación". Por ello, utilizamos el ciclo político como hilo conductor para pensar, investigar y teorizar sobre las políticas de evaluación a gran escala (MAINARDES; MARCONDES, 2009).

Creemos en el potencial del ciclo de la política porque considera la política como texto y como discurso del mismo modo que permite al investigador reunir información de diferentes fuentes para su análisis. Además

Este enfoque pone de relieve el papel de los sujetos en el proceso de formulación y puesta en marcha de la política. Se "da voz" a los sujetos del ciclo político en lugar de silenciarlos (Ball 2005 [2012, p.35]) (MAINARDES; GANDIN, 2013, p. 157).

Aquí trabajamos con la dimensión del contexto de influencia, específicamente en lo que se refiere a los discursos y la toma de decisiones en la formulación de políticas, para analizar los procesos de traducción del ALE en estos contextos locales específicos.

Así, a continuación, abordamos los procedimientos metodológicos adoptados en la investigación, luego traemos el análisis del material empírico y finalmente hacemos nuestras consideraciones finales.

En búsqueda de las iniciativas locales: el diseño metodológico posible

La investigación cualitativa entiende que los diferentes fenómenos son igualmente importantes y valiosos en los procesos de recogida y análisis de la información (CHIZZOTTI, 2006). Este tipo de investigación busca escudriñar cómo las personas construyen el mundo que les rodea, lo que hacen o lo que sucede, teniendo o no un significado explícito y ofreciendo una rica visión de la realidad (FLICK, 2009). Teniendo en cuenta esto y nuestra comprensión de la política educativa y la epistemología que nos proponemos utilizar, la investigación cualitativa se adapta a este estudio debido al tipo de información que nos proponemos recoger y a la forma que percibimos como necesaria para analizarla.

Nuestras fuentes de información son sujetos y documentos. Los sujetos son los actores implicados en los procesos de las políticas locales de evaluación a gran escala que tienen algún tipo de responsabilidad o que son legalmente responsables del ALE, como los secretarios municipales de educación. Los documentos comprenden tres conjuntos de información: documentos oficiales relacionados con las ALE locales, información a través de los sitios web de las secretarías de educación y reportajes de los periódicos locales sobre las ALE.

Para el mapeo de las políticas locales de evaluación a gran escala, buscamos información en los Departamentos Municipales de Educación de los 295 municipios de Santa Catarina. Fue una búsqueda larga y a tientas, para la que fue necesario desarrollar 3 procesos de recogida diferentes.

En el primero, preparamos un cuestionario en línea con cuatro amplias preguntas de opción múltiple, que se envió por correo electrónico a las secretarías. Recibimos muy pocas respuestas, por lo que entendimos que el cuestionario online no era el instrumento adecuado que nos ayudaría a encontrar la información.

En el segundo momento, buscamos en el Diario Oficial de los Municipios de Santa Catarina⁹, documentos que trataban de las Políticas de Evaluación en Larga Escala contratadas por las municipalidades. Junto a ello, también buscamos informaciones en los sitio web de las municipalidades y secretarías municipales de educación, así como en sitio web de noticias sobre posibles contrataciones de servicios y realizaciones de evaluaciones municipales.

En el tercer momento, construimos la "Hoja de ruta para el contacto telefónico con los Departamentos Municipales de Educación" y nos pusimos en contacto con cada uno de los Departamentos Municipales de los 295 municipios de Santa Catarina a través de una llamada telefónica.

Con el objetivo de organizar y sistematizar las informaciones recogidas en estos tres procesos, construimos el "Cuadro de Políticas Municipales de Evaluación en Gran Escala" con los 295 municipios de Santa Catarina listados, divididos en bloques por número de habitantes y región geográfica¹⁰.

⁹ Actualmente el Boletín Oficial de los Municipios de Santa Catarina es el vehículo de publicación oficial en 538 entidades diferentes, ubicadas en 256 municipios del estado.

¹⁰ Debido al tamaño de este tablero no es posible compartir esta información aquí considerando el espacio de este artículo.

A partir de la información de 295 municipios identificamos que 110 cuentan con algún tipo de evaluación municipal a gran escala, y esta es la empírica que conforma nuestro análisis y las interlocuciones que se tejen en este texto.

Las políticas de ALE en las traducciones locales encontradas

Intentamos mapear las ALE en una auditoría más general de todas las formas de evaluación que estaban activas en cada uno de los municipios contactados. En nuestra investigación se incluyeron los municipios que afirmaban llevar a cabo algún tipo de evaluación organizada por el departamento municipal de educación. Los agentes políticos, al informar sobre las evaluaciones, utilizaron diferentes nomenclaturas, como: evaluación a gran escala, simulaciones, pruebas de diagnóstico, evaluación de resultados, ensayos y pruebas, sin embargo, en las descripciones observamos similitudes en las formas en que se llevaron a cabo estas evaluaciones. Es decir, los nombres eran diversos, pero las estrategias eran similares, lo que ya señala las interpretaciones y traducciones locales. Independientemente de la nomenclatura utilizada, los municipios se adhirieron a las políticas de evaluación a gran escala realizando evaluaciones locales, por lo que decidimos incluir todas estas evaluaciones en nuestro análisis. Así, analizaremos las 110 iniciativas municipales de ALE, lo que representa que más de 1/3 de los municipios de Santa Catarina (38%) desarrollan ALE locales.

La primera categoría descubierta en este mapeo es la naturaleza del ALE. Hemos observado que los municipios de Santa Catarina están interesados en realizar evaluaciones locales a gran escala de dos maneras, a saber:

- ✓ la iniciativa del municipio en **idealizar y crear su propia política** de evaluación en larga escala;
- ✓ la **contratación de servicios vía paquetes educativos y asociaciones** para la realización de las evaluaciones en larga escala locales.

Los municipios que dicen crear su propia evaluación a gran escala suman 61 iniciativas, lo que representa el 56% del total de municipios que realizan ALE. Al llevar a cabo sus propias acciones de evaluación, estos municipios dan un nuevo significado a las macropolíticas y trasladan los procesos políticos a sus contextos locales. Nos parece que estos contextos tratan de encontrar un punto de equilibrio entre las "políticas globales" y las políticas/acciones locales. Ya que al elegir crear sus ALE, los actores locales nos dicen que el

contexto también crea la política, "que el contexto precede a la política" (BALL; MAGUIRRE; BRAUN, 2016, p. 36), da forma, reubica y da autonomía al actor en la traducción de una política global. Es el contexto local el que actúa en la formulación, la traducción y la ejecución de la propia política; es la dinámica del contexto la que da forma a la traducción de las ALE. Además, siempre conviene recordar que, como explican Lunardi Mendes y Pletsch (2015, p. 5):

Los municipios, la entidad política más pequeña de la Federación, frente a las normas y directrices nacionales, se vieron obligados a elegir los caminos posibles frente a sus realidades locales, en la búsqueda de la adaptación de los sistemas educativos a esta nueva realidad. En este sentido, también hay que decir que es en los municipios donde se encuentran muchos de los agentes que vienen reivindicando la expansión y difusión de las políticas educativas orientadas a la mejora de la calidad de la educación básica, como son los movimientos sociales, los sindicatos, las ONG y otros agentes resultantes de la organización de la sociedad civil sensibles a los retos de pensar y hacer pública la educación.

En el caso estudiado, si bien esta situación muestra signos de autonomía, los artefactos de estas ALE locales también se basan en el uso de instrumentos de evaluación tradicionales, como las pruebas de opción múltiple dirigidas a los estudiantes de educación básica. Los alumnos siguen siendo los sujetos evaluados para decir si la totalidad del trabajo escolar desarrollado en los centros educativos garantiza la calidad educativa o no. En otras palabras, la atención se sigue centrando únicamente en los resultados de los alumnos para validar la educación local, sin aportar ningún signo de innovación.

Aunque "siempre hay espacio para la invención dentro de los términos de las estructuras formales" (BALL; MAGUIRRE; BRAUN, 2016, p. 131) de la política, en la creación de ALE la propia actuación y la creatividad están marcadas sin originalidad. Estas traducciones locales reiteran que las políticas de evaluación a gran escala naturalizaron un conjunto de prácticas y estrategias, que prescriben sobre las actuaciones, estos son los signos de la "política global" en circulación.

Aun así, el intento de los municipios de desempeñar un papel protagonista en la creación de sus evaluaciones debe considerarse un avance hacia la materialización de la política. Nos muestra que los actores locales están en la búsqueda del autogobierno en el ejercicio de las actividades educativas, desvelando el contexto y la actuación local como posible agente de cambio.

En otro sentido, 51 iniciativas, o sea el 46% de los municipios que dicen desarrollar ALE locales, realizaron algún tipo de contratación de servicios vía paquetes educacionales y/o

asociaciones. Entre los asociados de las municipalidades es posible identificar las presencias de:

Figura 2 – Empresas asociadas a los municipios



Fuente: Elaborado por las autoras

La narrativa institucional para el desarrollo de acciones en conjunto con estos organismos, en algunos casos, se relaciona con vínculos, metas e interlocuciones estipuladas por los gobernantes municipales. En otros términos, se trata de opciones políticas determinadas por los gobernantes municipales y cumplidas por las secretarías de educación, ejemplificando lo ya dicho sobre las influencias de los acuerdos entre empresarios, fundaciones, organizaciones, agencias internacionales y negocios educativos globales en las políticas neoliberales (VERGER; LUBIENSKI; STAINER-KHAMSI, 2016).

La traducción de los ALE locales está contribuyendo a las transformaciones de la educación y abriendo posibilidades para un mercado educativo. Y estos organismos surgen también como actores de las políticas locales: esta relación de colaboración público-privada desvela un escenario de actores públicos y actores privados.

El Anglo Sistema de Enseñanza¹¹ en el contexto catarinense actuó únicamente durante el año de 2019, contratado por el municipio de Tijucas. Por mucho que la secretaría de educación se muestre satisfecha con el rendimiento de Anglo, el contrato no se renovó porque Anglo decidió que no trabajaría con el sistema de educación pública. La empresa Anglo decidió romper el vínculo con el servicio público y centrar sus inversiones únicamente en la

¹¹ La Evaluación Anglo: es un programa de evaluación a gran escala que proporciona indicadores de calidad del aprendizaje de los alumnos y de los procesos educativos. Es una prueba multidisciplinar y objetiva que se aplica a todas las clases de la escuela primaria. La programación de los contenidos y la estructura siguen el calendario previsto en el material didáctico de Anglo. El sistema ofrece un boletín de rendimiento analítico. Disponible en: <https://www.aquitemanglo.com.br>. Consultado el: 10 Jul. 2020.

enseñanza privada. Esta situación refleja lo superficiales y vulnerables que son las conexiones público-privadas a los intereses y movimientos del mercado.

Otras tres empresas que también actúan, cada una de ellas, en solo un municipio: el Programa InDICA da Editora Opet¹² lo ha contratado el municipio de Garopaba el Sistema de Enseñanza NAME de Pearson¹³ lo ha contratado desde hace 5 años el municipio de Bom Jesus; y el FTD Sistema de Enseñanza¹⁴ lo contrató Tijucas desde 2015 hasta 2018, y recontratado en 2020 tras la salida de Anglo.

El Hábile¹⁵ está presente en 48 municipios; esta evaluación forma parte de las acciones desarrolladas por el Sistema Positivo junto a la educación brasileña a través de diferentes articulaciones, como el Sistema Aprende Brasil¹⁶ y Arranjos de Desenvolvimento da Educação (ADE)¹⁷. En ADE de la Asociación de Municipios de la Gran Región de Florianópolis (GRANFPOLIS¹⁸), el Sistema Positivo y el Instituto Airton Senna trabajaron en asociación y actuaron en los 22 municipios de la asociación.

La evaluación Hábile, en algunos casos, entra en el contexto escolar aunque no sea una estrategia adoptada por el departamento de educación local, ya que conforma un paquete más amplio, por lo tanto, si se adquiere el paquete se debe realizar la evaluación. Esto nos permite ver que las evaluaciones a gran escala son de interés para la comunidad empresarial y

¹² "Editora Opet desarrolló el Programa de Gestión Educativa - inDICA para evaluar a los alumnos de 5º y 9º grado en Lengua Portuguesa y Matemáticas. El objetivo es diagnosticar si los alumnos han desarrollado las habilidades esperadas para cada componente curricular: totalmente, parcialmente o no. La evaluación externa proporciona la información necesaria para ayudar al equipo escolar a definir un proyecto de intervención pedagógica para elevar los niveles de rendimiento de los alumnos". Disponible en: <http://www.editoraopet.com.br/blog/em-primeira-mao-as-novidades-editoriais-opet-para-2020/>. Consultado el: 10 Jul. 2020.

¹³ "O NAME ofrece a sus socios la Prova Brasil Premiada. La evaluación, que involucra todas las habilidades y competencias evaluadas por Prova Brasil, se aplica a los alumnos de 5º y 9º grado de primaria, con la exclusiva herramienta TRI - Teoría de Respuesta al Ítem, 100% fiel al método de corrección del examen. Esto significa más agilidad en la corrección, confidencialidad de la información y mejor preparación para los estudiantes. Y lo mejor de todo: se premia a los mejores estudiantes". Disponible en: <https://www.netname.com.br/solucao-educacional.html>. Consultado el: 10 Jul. 2020.

¹⁴ En las páginas web del FTD no encontramos información específica sobre las evaluaciones, nos pusimos en contacto con ellos y esperamos su respuesta. Disponible en: <https://ftd.com.br/>. Consultado el: 10 Jul. 2020.

¹⁵ "Hábile" es una evaluación educativa externa y a gran escala del aprendizaje. Este producto colabora con el personal docente de los centros públicos, ofreciendo datos que apoyan el análisis de los resultados de las prácticas de evaluación y los procesos de enseñanza y aprendizaje. Disponible en: <http://sistemaaprendebrasil.com.br/conheca/>. Consultado el: 10 Jul. 2020.

¹⁶ "Aprende Brasil es un sistema educativo completo que ofrece un conjunto de soluciones específicas para la red pública de enseñanza: Libro de Texto Integrado, Asesoría Pedagógica, Aprende Brasil On y los sistemas Hábile y SimeB. Disponible en: <http://sistemaaprendebrasil.com.br/conheca/>. Consultado el: 10 Jul. 2020.

¹⁷ En el ámbito educativo, como en todo el ámbito social, podemos identificar, desde entonces, diferentes iniciativas de partenariado y relaciones intergubernamentales entre entidades federadas o entre entidades federadas y entidades con o sin ánimo de lucro, entre las que destacan los fondos, los convenios, los consorcios y, más recientemente, los denominados "Arreglos para el Desarrollo Educativo" (ADEs) (CARVALHO, 2019, p. 58).

¹⁸ Disponible en: <https://www.granfpolis.org.br>. Consultado el: 10 jul. 2020.

constituyen un importante medio de acceso a los contextos locales, abriendo puertas para influir en la formulación y aplicación de políticas y en la contratación de servicios educativos.

En resumen, estas dos formas de ALE presentes en los contextos locales de Santa Catarina s contextos locales se configuran como respuesta a la política de evaluación a gran escala en circulación. Y esta respuesta nos muestra que las AEL se han ido fortaleciendo, ampliando y transformando. La transformación está a cargo de los actores a través de la interpretación y traducción de la política. Esta actuación y la traducción también revelan los desdoblamientos de estas respuestas a la política.

Los informes sobre las justificaciones de la adhesión a las ALE se basan en la asociación entre la calidad educativa local y la evaluación; sin embargo, esta justificación también forma parte del discurso de los actores, que abogan por la no adhesión o la discontinuidad de las ALE. Por ejemplo, los municipios que realizaron evaluaciones a gran escala no continuaron con la política, alegando que las ALE no son un elemento útil para evaluar las escuelas de la red. También hubo municipios que llevaron a cabo las evaluaciones Hábile pero decidieron poner fin a la asociación, ya que los actores locales consideraron que los resultados de estas evaluaciones no representaban el trabajo escolar desarrollado en las escuelas, por lo que decidieron crear su propia ALE local, en la creencia de que involucrar a los profesores y a la comunidad escolar local en la organización y ejecución de sus propias ALE se acercaría más al trabajo escolar real.

Estos acontecimientos revelan que la elaboración de políticas locales también implica procesos de negociación, contestación y lucha entre los distintos grupos en la traducción de la política "global". Lo que nos demuestra que "la política no se 'hace' en un momento dado; [...] es siempre un proceso de 'devenir', que cambia de fuera a dentro. Se analiza y se revisa, así como a veces; se descarta o simplemente se olvida" (BALL; MAGUIRE; BRAUN, 2016, p. 15).

Consideraciones finales

En este mapeo, trajimos ciudades locales y ALE como ejemplos de traducciones de políticas, sin embargo estas son muy sensibles al tiempo, por ejemplo la ciudad de Florianópolis, que tuvo una evaluación local (Prova Floripa¹⁹) con una cierta traducción y visibilidad, tuvo su última aplicación en 2017 y decidió por extinguirla. Por mucho que haya sido extinta todavía hace parte de nuestro análisis. Es decir, las Secretarías están en constante

¹⁹ Disponible en: <http://www.provafloripa.caedufjf.net>. Consultado el: 10 jul. 2020.

movimiento, del mismo modo que la adhesión, continuidad y discontinuidad de las ALE también se mueven junto a las tomas de decisiones de los actores locales.

Así pues, esta cartografía es una instantánea de los ALE activos entre los años 2016 y 2020, y no pretendemos que sea una imagen acabada, sino todo lo contrario. Esta cartografía representa las opciones políticas en circunstancias específicas, ya que los procesos de adhesión y traducción de políticas que pretendemos describir "se mueven increíblemente rápido" (BALL, 2014, p. 12). Así, esta cartografía es un posible retrato de la realidad que nos presenta los movimientos de adhesión a las políticas de evaluación a gran escala, así como los elementos clave de interpretación y traducción en los procesos políticos.

Este mapeo nos muestra que la investigación de la traducción de las políticas de evaluación a gran escala a través de una amplia recopilación de datos proporciona un fuerte apoyo a la discusión, y revela diferentes escenarios. En este caso, los escenarios de respuesta a la política "global" se descubrieron en dos formas de traducción, la creación de ALE locales y la asociación público-privada en la prestación de ALE. El abanico de relaciones y movimientos que la política de ALE ha asumido en los contextos locales son marcados y visibles.

Por lo tanto, es posible inferir que la adhesión y la traducción de las evaluaciones es dinámica, no lineal, y que existe todo un complejo que conforma los procesos de esta política. Los responsables políticos locales adoptan voluntariamente las políticas educativas globales, aunque los motivos y las circunstancias de su adhesión siguen sin estar claros. Sin embargo, los ALE también están siendo utilizados por actores externos como instrumentos para entrar en contextos municipales, abriendo posibilidades para un mercado educativo. Así pues, las ALE no están aisladas; son políticas impregnadas de un campo de posibilidades que están contribuyendo a las transformaciones de la educación.

Lo que nos debe preocupar es qué caminos han encontrado las iniciativas locales como las AEL para ayudar a transformar en el ámbito educativo. En esta dirección, las preocupaciones presentadas por Biesta, sobre los propósitos educativos y el sentido mismo de las evaluaciones, ayudan, en una época de pandemia²⁰, a redimensionar la función social de la escuela y también las políticas evaluativas en nivel global.

Lo que sabemos de todo esto es que nuestro estudio ayuda a reforzar la premisa de Ball, Maguirre y Braun (2016) de que los contextos importan cuando hablamos de política educativa.

²⁰ Aquí nos referimos a pandemia COVID-19 que causou mudanças repentinas e profundas na organização e funcionamento social de todo o mundo.

AGRADECIMIENTOS: Agradecemos a Priscila Preuss (becaria de iniciación científica en ese momento) su ayuda en la recogida de datos. A la UDESC/FAPESC por los recursos financieros y las becas de Iniciación Científica para el desarrollo de la investigación y a la Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (CAPES) por la beca de doctorado.

REFERENCIAS

- AFONSO, A. J.; LUNARDI MENDES, G. M. Políticas de administração e gestão em países da Lusofonia: Perspectivas críticas sobre a Nova Gestão Pública e a pós-burocracia em educação. **Archivos analíticos de políticas educativas**, v. 26, p. 127-138, 2018.
- AVELAR, M. Entrevista com Stephen J. Ball: Uma análise de sua contribuição para a pesquisa em política educacional. **Archivos Analíticos de Políticas Educativas**, v. 24, n. 24, 2016. DOI: <http://dx.doi.org/10.14507/epaa.24.2368>
- BALL, S. J. **Educação global S. A:** novas redes políticas e o imaginário neoliberal. Trad. Janete Bridon. Ponta Grossa: UEPG, 2014.
- BALL, S. J. **Educational reform:** a critical and post structural approach. Buckingham: Open University Press, 1994.
- BALL, S. J. The policy processes and the processes of policy. *In*: BOWE, R.; BALL, S. J.; GOLD, A. (Org.). **Reforming education & changing school:** case studies in policy sociology. London/New York: Routledge, 1992. p. 6-23.
- BALL, S. J.; MAGUIRRE, M.; BRAUN, A. **Como as escolas fazem as políticas:** atuação em escolas secundárias. Trad. Janete Bridon. Ponta Grossa: UEPG, 2016.
- BAUER, A.; NETO, J. L. H. (Coord.). **Avaliação e gestão educacional em municípios brasileiros:** mapeamento e caracterização das iniciativas em curso. Relatório final: resultados do survey. Brasília, DF: INEP, 2018. v. 1.
- BIESTA, G. Boa educação na era da mensuração. **Cadernos de pesquisa**, São Paulo, v. 42, n. 147, p. 808-825, set./dez. 2012. DOI: <https://doi.org/10.1590/S0100-15742012000300009>
- BROOKE, N. P.; CUNHA, M. A.; FALEIROS, M. **A avaliação externa como instrumento da gestão educacional nos estados:** relatório final. Belo Horizonte: Game/UFMG; Fundação Victor Civita, 2011.
- CARVALHO, E. J. G. Arranjos de desenvolvimento da educação (ADEs): instrumento de soluções colaborativas para a educação ou uma nova estratégia de expansão e de controle do mercado educacional? **Currículo sem Fronteiras**, v. 18, n. 1, p. 103-128, 2018.

CARVALHO, E. J. G.; PERONI, V. M. V. A crescente influência do empresariado na elaboração e na execução de políticas públicas para a educação básica brasileira: um estudo sobre os Arranjos de Desenvolvimento da Educação (ADEs). *In: ANPED-SUL*, 12., 2018, Porto Alegre. **Anais [...]**. Porto Alegre: ANPED, 2018.

CHIZZOTTI, A. **Pesquisa em ciências humanas e sociais**. São Paulo: Cortez, 2006.

DALE, R. Globalização e educação: demonstrando a existência de uma “Cultura Educacional Mundial Comum” ou localizando uma “Agenda Globalmente Estruturada para a Educação”? **Educação e Sociedade**, Campinas, v. 25, n. 87, p. 423-460, maio/ago. 2004. DOI: <https://doi.org/10.1590/S0101-73302004000200007>

DUARTE, A. B. **A Participação de escolas da Rede Escolar Pública Municipal de Santa Maria (RS) no Sistema de Avaliação da Educação Básica**. 2014. 249 f. Dissertação (Mestrado em Educação) – Universidade Federal de Santa Maria, Santa Maria, 2014.

DUARTE, A. B.; GAMA, M. E. R. Sistema de avaliação da educação básica: potencialidades, problemas e desafios. **Revista Eventos Pedagógicos**, Sinop, v. 6, p. 115-129, 2015. Disponível em: <http://sinop.unemat.br/projetos/revista/index.php/eventos/article/view/1702>. Acesso em: 10 jul. 2020.

FLICK, U. **Qualidade na pesquisa qualitativa**. Porto Alegre: Artmed, 2009.

FREITAS, L. C. Três teses sobre as reformas Empresariais da educação: perdendo a ingenuidade. **Cad. Cedes**, Campinas, v. 36, n. 99, p. 137-153, maio/ago. 2016. DOI: <https://doi.org/10.1590/CC0101-32622016160502>

MAINARDES, J.; GANDIN, L. “A abordagem do ciclo de políticas como epistemologia: usos no Brasil e contribuições para a pesquisa sobre políticas educacionais”. *In: TELLO, C.; ALMEIDA, M. L. P. (Org.). Estudos epistemológicos no campo da pesquisa em política educacional*. Campinas: Mercado das Letras, 2013. p. 143-168.

MAINARDES, J.; MARCONDES, M. I. Entrevista com Stephen J. Ball: um diálogo sobre justiça social, pesquisa e política educacional. **Educação & Sociedade**, Campinas, v. 30, n. 106, p. 303-318, 2009. Disponível em: <https://www.scielo.br/pdf/es/v30n106/v30n106a15.pdf>. Acesso em: 10 jul. 2020.

MAINARDES, J.; TELLO, C. A pesquisa no campo da política educacional: Explorando diferentes níveis de abordagem e abstração. **Arquivos Analíticos de Políticas Educativas**, v. 24, n. 75, 2016. DOI: <http://dx.doi.org/10.14507/epaa.24.2331>

PLETSCH, M. D.; MENDES, G. M. L. Entre políticas e práticas: os desafios da educação inclusiva no Brasil. **Archivos Analíticos de Políticas Educativas**, v. 23, p. 1-12, 2015.

SOUSA, S. Z.; LOPES, V. V. Avaliação nas políticas educacionais atuais reitera desigualdades. **Revista Adusp**, São Paulo, n. 46, jan. 2010.

VERGER, A. A política educacional global: conceito e marcos teóricos chaves. **Práxis Educativa**, Ponta Grossa, v. 14, n. 1, p. 9-33, jan./abr. 2019 Disponível em: <http://www.revistas2.uepg.br/index.php/praxiseducativa>. Acesso em: 10 jul. 2020.

VERGER, A.; LUBIENSKI, C.; STEINER-KHAMSI, G. (Eds.). **World yearbook of education, 2016**: the global education industry. London: Routledge, 2016.

Cómo referenciar este artículo

DUARTE-ANTUNES, A. B.; LUNARDI-MENDES, G. M. Políticas de evaluación en gran escala en el contexto catarinense: en búsqueda de las traducciones locales. **Revista Ibero-Americana de Estudos em Educação**, Araraquara, v. 16, n. esp. 2, p. 1077-1093, maio 2021. e-ISSN: 1982-5587. DOI: <https://doi.org/10.21723/riaee.v16iesp2.15116>

Enviado el: 15/12/2020

Revisiones necesarias el: 28/01/2021

Aceptado el: 03/03/2021

Publicado el: 01/05/2021